

[C1v] *Hoe de hertoginne ende haer dochter
te Nimmeghen trocken.* ¹

[25]

[C1va] Als nu Helias te Billoen was, soo [qu]am² de hertoginne met haer dochter tot Nimmeghen voor den keyser, weenende ende clagende over haren goeden man, die haer laten wilde, ende seyde: “Och, genadige heer keyser, wilt ontfermen hebben [C1vb] op my ende op mijn dochterkijn, want ten zy by uwer gratien, ic sal verliesen den genen die ghy my gaeft tot eenen man ende heer.”³

De keyser seyde: “Hoe so?”⁴

Sy seyde: “Hy wil weder keeren te lande van daer hy quam, als hy my eerst quam bescher-[C2ra]men, want die swaen die ghy saecht, is weder comen met sijnen schepe ende heeft hem gehaelt, ende hy is by hem.”⁵

1. **Brakel 1647:** Die Hertoginne en haer dochter reysen tot Nimmeghen.

2. **Cool 1631:** nam — idem in **Cool 1651**.

3. **Brakel 1647:** Als nu Helias te Billoen was soo quam die Hertoghinne met haer dochter tot Nimmeghen voor den Keyser weenende ende claghende over haren goeden man die haer laeten wilde / ende seyde: Och ghenadighe Heer Keyser wilt ontfermen hebben op my ende mijn dochterken / want ten sy by uwer gratien ick sal verliesen den ghenen die ghy my gaeft tot eenen man *ende* Heer. — **Laurens 1500:** INcontinent apres *que* le noble helyas fut party de boulion la noble duchesse sa femme et sa fille ydain acompaignez de plusieurs nobles cheualiers et damoiselles se preparerent pour aler a nymaie par deuant lempereur Et *quant* ilz furent paruenus dedens son palais elle commença a soy getter deuant luy en plorant *et* soy complaignant de son bon mary : lequel la vouloit delaisser Helas noble sire empereur le vous prie quil vous plaise auoir pitie de moy *et* de ma poure fille ydain / car si ce nest par vostre moyen et benignite ie *perdray* ce iour dhuy le noble cheualier *qui* cy en vostre presence me print a femme et espouse

4. **Brakel 1647:** Den Keyser seyde: Hoe soo / — **Laurens 1500:** Comment dame dist lempereur Vostre mary est il mort

5. **Brakel 1647:** sy seyde hy wil weder keeren te lande van daer hy quam als hy my eerst quam beschermen / want de Swaene die ghy saecht is weder comen met zijnen schepe ende heeft hem ghehaelt / ende hy is by hem. — **Laurens 1500:** Helas sire dist elle nenny : mais il sen retourne au pays dont il venoit quant il arriua icy en ce lieu pour moy ayder et secourir *comme* chascun vid clerement / car le Cyne *que* vous veistes est retourne auecques son bateau : lequel sil est venu querir et il sen va auecques luy :

Doen seyde de keyser: “Ghy moet hem vertorent hebben.”⁶

Doen seyde sy hoe sy sijn gebot gebroken had.⁷ Ende als sy noch te samen spraken, so quam de edel Helias metten swaen aen des keyzers palleys ende blies sijnen horen, als hy eerst dede.⁸

[Waer af den keyser hem verwonderde]⁹ ende seyde: “Ick hoore uwen man.”¹⁰

Sy seyde: “Ic weet wel dat hy hier comen sal, maer ’t is om oorlof te nemen aen u ende aen ons om nimmermeer weder te keeren ten sy by uwer voorsinnigher wijsheyt.”¹¹

Doen quam Helias voor den keyser, dien hy ootmoedelijck groeten ende de keyser ontfinck hem minnelijck.¹²

6. **Brakel 1647**: Doen seyde den Keyser / ghy moet hem vertorent hebben / —

Laurens 1500: il fault doncques dist lempereur que luy ayez fait quelque offense dont il se soit courrouce a vous

7. **Brakel 1647**: doen seyde sy hoe hy sijn gebodt ghebroken had. —

Laurens 1500: Lors la dicte duchesse luy [e2r] dist *et* recita comment *et* par quelle maniere elle auoit trespasse son commandement : de quoy il la redargua : disant que pas ne auoit bien faict.

8. **Brakel 1647**: Ende als sy noch te samen spraken / soo quam den edelen Helias met de swaen aen des Keyzers palleys / ende blies sijnen horen als hy eerst dede / —

Laurens 1500: Et ainsi quil parloyent ensemble Voy cy le noble Helias *qui* par la conduite de son frere le cine arriua au pres du palais de lempereur. Par quoy il commença a sonner son vertueux cor. ainsi quil auoit faict quant *premierement* il y arriua.

9. Ontbreekt in **Cool 1631** — idem in **Cool 1651**.

10. **Brakel 1647**: waer af den Keyser hem verwonderde ende seyde / ick hoore uwen man. — **Laurens 1500**: Et quant lempereur leut ouy il se print lors a merueiller en disant a la noble duchesse quil auoit ouy son mary.

11. **Brakel 1647**: Sy seyde: Ick weet wel dat hy hier comen sal / maer t’is om oorlof te nemen aen u [C4ra] ende aen ons nimmermeer weder te keeren / ten sy by uwer voorsienigher wijsheydt. — **Laurens 1500**: Helas sire dist elle ie scay bien *quil* doibt cy venir. Mais cest pour prendre *conge* de vous *et* de nous : sans iamais vouloir retourner par deca se de ce ne le desmouuez par vostre louee sapience.

12. **Brakel 1647**: Doen quam Helias voor den Keyser dien hy ootmoedelijck groettede / ende den Keyser ontfinck hem minnelijck. — **Laurens 1500**: ET a ces parolles arriua le duc helias deuant lempereur le quel il salua humblement Et lempereur le receipt de sa part tresbenignement en disant. Noble duc bien soyez venu.

Ende Hel[i]as¹³ seyde: “Heer keyser, ick vertijde het hertochdom van Billoen, want dat en sal ic niet meer besitten, want ic moet weder keeren ten lande daer ic af quam.¹⁴ Dus bevele ick u mijn dochter ende geefse u over als u dochter, ende ick bidt uwer goedertierenheyt dat ghy haer wilt zijn een vader ende vrient ende wilt[se h]ouwen¹⁵ als den tijt is na uwer belieften, gelijk als ghy geweest zijt een sake van onsen houwelijck, [C2rb] ende houtse onder u beschermen in vryheyt van haren lande, want ic en sal niet weder keeren.”¹⁶

Doen seyde de keyser: “O, edel ridder, mijn vriendt, ghy hebt my eenen grooten eet gedaen ende behoort dien te volbrengen.¹⁷ Ende u huysvrouw te laten is tegen Godt ende de liefde.¹⁸ Ende hier is u dochter Yda.¹⁹ [Ghy]²⁰ soudet haers²¹ met recht ontfermen!”²²

13. **Cool 1631:** Heleas — **Cool 1651:** Helias

14. **Brakel 1647:** Ende Helias seyde Heer Keyser ick vertijde dat Hertochdom van Billoen / want dat en sal ick niet meer besitten / want ick moet weder-keeren ten lande / daer ick af quam / — **Laurens 1500:** Sire dist il pardonne moy : car ie renonce a la duche : *et* iamais nen possederay aulcune chose : pour ce quil mest singulierement besoing de retourner au pays du *quel* ie parti *premierement* au vouloir de dieu.

15. **Cool 1631:** wilt schouwen — idem in **Cool 1651.**

16. **Brakel 1647:** dus bevele ick u mijn dochter / ende gheefse u over als u dochter / ende ick bidde uwer goedertierenheyt dat ghy haer wilt zijn een vader ende vriendt / ende wiltse houden als den tijt is na uwer belieften ghelijck als ghy gheweest zijt een saecke van onsen houwelijck / ende houtse onder u beschermen in vryheydt van haeren landen / want ick ick en sal niet haest weder-keeren. — **Laurens 1500:** Mais nonobstant ce et tout diurse premis tresaffectueusement vous recommande ma femme. Et semblablement ma noble fille. La quelle presentement ie vous donne pour fille : vous priant aussi quil vous plaise de vostre benignite luy estre bon pere et amy : *et* la marier quant le temps viendra a vostre bonne discretion. Ia de vostre grace et bonte auez este moyen de la cause de nostre mariage. si vous supplie de rechef que veuillez garder leurs honneur *et* les maintenir soubz vostre sauluegarde en la franchise de leurs pays : *et* noble duche de boulion : car iamais ny retourneray

17. **Brakel 1647:** Doen seyde den Keyser : Och edel Ridder mijn vrient ist dat ghy my eenighen grooten eedt hebt ghedaen om die te breken dien u niet behoerlijck en is te doen noch en betaemt te volbrenghe. — **Laurens 1500:** Ha noble duc *mon* cher amy : se quelque serment auez fait de ce que vous dictes il nest pas necessite de tenir ses veutz contre charite Car plus tost ares pardon de corrompre vostre serment qui nest pas licite *que* de lacomplir nullement : se aulcune mesprison y a

18. **Brakel 1647:** Ende u huysvrouwe te laten is teghen Godt ende der liefden / — **Laurens 1500:** Et bref de laisser vostre femme sest contre dieu et charite.

19. **Brakel 1647:** ende hier is oock u dochter Yda / — **Laurens 1500:** Vous auez

Doen seyde Helias: “Heere, by nootsaecke moet ick vertrecken in een ander lant.²³ Aldus bid ick u dat ghy my wilt vergheven dat ic heb misdaen, want ic en mach niet langer blijven.²⁴ Siet daer den swaen die my verbeydt!”²⁵

Doen seyde de keyser: “Om de wille Godts te doen soo en wil icker niet tegen seggen.”²⁶

Doen quam hy ende kuste sijn vrou ende dochter, seer weenende ende oorlof nemende.²⁷ Doen nam hy oorlof aen den keyser, hem bevelende sijn wijf ende sijn dochter in [sijn]²⁸ gratie.²⁹ Ende de keyser beloofde 't beste te doen ende sijn dochter te houwelijcken alst profijt waer.³⁰

aussi vostre belle fille ydain *que* vous voyez si dolo reusement plorer et gemir deuant vous

20. Ontbreekt in **Cool 1631** — idem in **Cool 1651**.

21. **Cool 1631**: soude thaers — **Cool 1651**: soudet haers — **Rynders 175?**: zoude 't haers

22. **Brakel 1647**: die sout ghy met recht ontfermen. — **Laurens 1500**: dont vous debuez auoir pitie

23. **Brakel 1647**: Doen seyde Helias Heere by nootsaken moet ick vertrecken in een ander landt / — **Laurens 1500**: Certes sire dist helias il me conuient legerement aler en vne aultre region : par le *commandement* de dieu qui my appelle pour vng aultre bien.

24. **Brakel 1647**: aldus bid ick u dat ghy my wilt vergheven dat ick hebbe misdaen / want ick en magh niet langhere blijven / — **Laurens 1500**: Si vous pri que me pardonnez : car ie ne puis plus demourer.

25. **Brakel 1647**: siet daer den Swaen die my verbeydt / — **Laurens 1500**: Voy la le Cyne qui me attend.

26. **Laurens 1500**: Mon amy dist lors *lempereur* Puis que cest le vouloir de dieu : ie ny veuil en riens contredire.

27. **Brakel 1647**: doen quam hy en custe zyn Vrouwe / ende sijn dochter seer weenende / ende oorlof nemende / — **Laurens 1500**: Et *incontinent* s'approcha de sa femme *et* de sa fille. lesquelles il baisa *tendrement* en *plorant* tellement qui les laissa *comme* toutes *pasmeez* deuant *lempereur*

28. Ontbreekt in **Cool 1631** — idem in **Cool 1651**.

29. **Brakel 1647**: ende doen nam hy oorlof aenden Keyser / hen bevelende zyn wijf [C4rb] ende sijn dochter in sijn gratie. — **Laurens 1500**: du quel il print humble conge en les *recommandant* de rechef a sa bonne grace.

30. **Brakel 1647**: Ende den Keyser beloofde d'beste te doen / ende zyn dochter te houwelijcken alst profijt waere. — **Laurens 1500**: Et il luy promist de le faire : et de marier noblement sa fille sans aulcun deffault.

Ende doe vertrack de edel Helias en[de] ginc opt water, daer hem de swaen verbeyde.³¹ Ende als hem de swaen sach, was hy blijde.³² Ende doen geleyde hem de swaen weder tot Lillefoort.³³

31. **Brakel 1647**: Ende doen vertrack den edelen Helias / ende ghinck opt water daer hem die Swaen verbeyde / — **Laurens 1500**: Et ainsi se departit le noble helyas. Et sen vad deuers la riuere la ou *son* frere lattendoit en forme de cyne car il garda tousiours le bateau *iusques* a ce *quil* y fust retourne.

32. **Brakel 1647**: ende als die swaen hem sach was hy blijde. — **Laurens 1500**: Et *quant* il y fut le cine se resiouit a le veoir.

33. **Brakel 1647**: Ende doen gheleyde hem die Swaene weder tot Lilefort dat die plaetse was van haerder gheboorten. — **Laurens 1500**: Si sen partirent a grande diligence nagent tousiours de riuere en riuere *iusques* ilz furent au pays de lisle fort qui estoit le lieu de leur natiuite.